

1. Publications in peer-reviewed scientific journals / Publications évaluées par les pairs dans des revues scientifiques internationales

- 2020 « Comblent le fossé entre les locuteurs natifs, passifs et les nouveaux locuteurs : un exemple francoprovençal », in *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, no 77 2020. 81 – 103.
- 2019 « Conflits linguistiques invisibles : une communauté romande au bord de la mer Noire », in Carmen Alén Garabato (ed.) *Sociolinguistique des contacts / conflits de langues en domaine roman des origines à nos jours*, *Revue des langues romanes*. Tome CXXIII N°1 2019, p. 93-121.
<https://journals.openedition.org/rlr/1629>
- 2019 « Le chercheur comme passeur de mondes: l'«air du lieu» dans la production du savoir linguistique », *Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*, № 1, 2019, 37-43.
- 2018 « Francoprovençal as social practice: Comparative study in Italy, France and Switzerland », in Kasstan, Jonathan R. and Nagy, Naomi (eds.) *'Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America'*, *International Journal of the Sociology of Language*, 249. 151-166.
DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0044>
- 2017 « Baptêmes d'une langue ou un peu de magie sociale dans le passé et dans le présent (« Francoprovençal » - « Arpitan » - « Savoyard ») », in Ekaterina Velmezova (ed.) *Cahiers de l'ILSL n°52 Historiographie & épistémologie des sciences du langage: du passé vers le présent*, Lausanne. Pp. 119-138.
<https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/shared/Cahier%2052/cahier-52>
- 2017 « Entre transformation et disparition de la diglossie : les dynamiques bilingues de type 'focalisé' ou 'diffus' dans la transmission du francoprovençal en Suisse et en Vallée d'Aoste », in Manuel Meune, Katrin Mutz (eds.) *Revue transatlantique d'études suisses*, 6/7 2016/17, Montréal. 127 – 143.
https://ilm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_langue_monde/RTES-6-7.pdf
- 2016 « Communautés transfrontalières en Europe et émergence de "nouvelles" langues: des patois francoprovençaux à l'arpitan et à l'Arpitanie », in *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, no 74 2016. 27 – 37.
- 2016 « 'Le francoprovençal' et 'la langue arpitan': aux origines des divisions concurrentes de l'espace linguistique et sociopolitique », in Sébastien Moret, Elena Simonato (eds.) *50 nuances de l'espace et du temps dans les théories linguistiques*, *Cahiers de l'ILSL*, n° 49, 2016. Pp. 123-142.
<https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/shared/Cahier%2049/cahier-49>
- 2015 « Le francoprovençal entre la France, la Suisse et l'Italie : langue diffuse, langue focalisée et enjeux de normalisation », in *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, no 71 2015. 7 – 24.
<http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/bollettini/nouvelles-centre-71-2015-1080.pdf?r=0.636428180352>
- 2014 « La révolution, la langue et la linguistique », in Elena SIMONATO (éd.) *Cahier de l'ILSL, n° 39, 2014 : La linguistique urbaine en Union Soviétique*. Pp. 79 – 92.
<https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/cahier-39>
- 2013 « Le nom de l'idiome et la substitution linguistique : les Albanais d'Ukraine », in Elena SIMONATO (éd.), *Cahiers de l'ILSL, n° 35 2013*, Lausanne. Pp. 139-155.
https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/docs/publications/ILSL_35_Simonato_entier.pdf
- 2012 « "Malye romanskije jazyki" : metalingvističeskij diskurs i jazykovaja politika Francii (na primere oksitanskogo/provansalskogo i arpitanaskogo/savojskogo) » [« "Langues minoritaires romanes" : discours métalinguistique et politique linguistique de la France (selon l'exemple de l'occitan / le provençal et l'arpitan / le savoyard) », in *Voprosi jazykoznanija [Questions de la linguistique]*, Académie des sciences de Russie, Moscou : « Nauka ». Pp. 123 – 133.

2. Peer-reviewed monographs / Livres et monographies évalués par les pairs

- 2021 *Горы, язык и немного социальной магии. Опыт критической социолингвистики [Mountains, language and a bit of social magic: a critical sociolinguistic essay]*. Saint Petersburg: European University at Saint Petersburg.
- 2019 *L'émergence du francoprovençal : langue minoritaire et communauté autour du Mont-Blanc*, Pessac: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 298 pages, ISBN 9782858924813,
<https://www.msha.fr/msha/publication.php?menu=detail&id=P440&categorie=3>
- Forthcoming A paraître Bichurina Natalia, Dunoyer Christiane, *Le francoprovençal en Savoie. Histoire et pratiques contemporaine*. Numéro spécial des *Dossiers du Musée Savoisien, Revue numérique*, ISBN 2429-3458.

3. Peer-reviewed conference proceedings / Articles de conférence évalués par les pairs

- 2020 «La vigne, le vin, la langue. Contacts interculturels et construction identitaire dans une communauté viticole vaudoise à la mer Noire». In: Panayota Badinou (ed.), *Autour de la table. Manger, boire et communiquer*. Collection *a contrario CAMPUS*. Bangkok: BSN Press. Pp. 225-245
- 2020 Christiane Dunoyer, Natalia Bichurina, «Linguistic practices, cultural representations and non-formal language transmission: the case of Francoprovençal». In: Međunarodna znanstvena konferencija DIDAKTIČKI IZAZOVI III: didaktička retrospektiva i perspektiva KAMO I KAKO DALJE? / International Conference DIDACTIC CHALLENGES III: Didactic Retrospective and Perspective WHERE/HOW DO WE GO FROM HERE? Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku. ISSN 1849-0972. Pp. 244-254.
- 2019 «Un standard pour le francoprovençal : vers un nouveau marché ?», in «*Entre Europe et Amérique du Nord : Regards croisés sur le francoprovençal*» (*Between Europe and North America: comparative studies on Francoprovençal*). Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, le 11 novembre 2017. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture. 95 – 101.
- 2016 «Le francoprovençal comme pratique sociale: Quels enjeux d'aménagement linguistique en 2015 ? », in *Transmission, revitalisation et normalisation, actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, le 7 novembre 2015*. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture, 2016. 113 – 122. ISBN 978-88-905427-7-0. 190 p. http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/allegati/actes-web-2015_911.pdf
- 2011 «Oksitanskij i arpitanskij ili provansalskij i avojskij ? Analiz diskursa o romanskix regionalnix jazikax » («L'occitan et l'arpitan ou le provençal et le savoyard ? Analyse du discours sur les «langues régionales» romanes). In N. Slepokurova (éd.) *Actes du XXXX colloque philologique international du 14-19 mars 2011. Linguistique générale*. Saint-Petersbourg : éditions de l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg. 5 – 9.
- 2006 «Perspektivy soxranenija titulnogo jazyka v albanskoj rečevoj obšnosti Priazov'ja » [«Les probabilités du maintien de la langue ethnique dans la communauté linguistique albanaise de Priazovié »]. In Komina, N. A. et L. A. Rigova (éd.) *Jazykovej diskours v socialnoj praktike [Le discours langagier dans la pratique sociale]. Acte du colloque international*. Tver : édition de l'Université d'Etat de Tver. 26 – 30.

4. Contributions to books / Contributions à des livres

- 2021 «Le francoprovençal : du «patois» à la «langue». Les politiques linguistiques de la France, la Suisse et l'Italie », in A. Viaut (ed.), *Catégories référentes des langues minoritaires en Europe*, Pessac: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine. 71-90.
- 2019 «Noms d'ailleurs : l'albanais » et «le greco-tatar » d'Ukraine », in P. Sériot (ed.) *Le nom des langues en Europe centrale, orientale et balkanique*. Limoges: Lambert-Lucas. 81-96. https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_994C07452395.P001/REF
- 2019 Bichurina Natalia and Christiane Dunoyer, «A propos de la revitalisation du francoprovençal: mecanismos de comunicacion et trasmision de la lenga foura d'un cadre formel » in Mònica Barrieras i Carla Ferrerós (ed.) *Transmissions. Estudis sobre la transmissió lingüística*. Barcelona: EUMO. 101-114.
- 2019 «Le chercheur comme passeur de mondes: l'«air du lieu» dans la production du savoir linguistique », in Ekaterina Velmezova (ed.) Книга о книге: перечитывая Структуру и целостность Патрика Серию = Un livre sur un livre: en relisant *Structure et totalité* de Patrick Sériot = A book on a book: Rereading *Structure and the Whole* by Patrick Sériot / Сборник научных трудов на русском, французском и английском языках под редакцией Е. Вельмезовой. – Faculté des lettres, Université de Lausanne / Москва, Индрик, 2019. 35-42
- 2018 Bichurina Natalia, Dunoyer Christiane, Matthey Marinette, Meune Manuel, Pivot Bénédicte, «Le francoprovençal entre standardisation et intercompréhension spontanée », in Carmen Alén Garabato et al. (ed.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges: Lambert-Lucas. ISBN 978-2-35935-250-4. 109 – 145 [Individual contributions united in a panel discussion]
- 2016 Bichurina Natalia and James Costa, «Nommer pour faire exister: l'épineuse question de l'oc », in J. M. Eloy (ed.) *Le nom des langues IV. Nommer des langues romanes*. Dir. de la collection A. Tabouret-Keller. Louvain : Peeters. 185-203. ISBN : 978-90-429-3235-7. 250 p.
- 2014 «La «mort» des langues et les «néo-locuteurs » : le cas de «l'arpitan » en Suisse », in R. Colonna (Ed.) *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs, contre-pouvoirs*. Limoges : Lambert-Lucas. 243 – 253. ISBN : 978-2-35935-106-4. 370 p.
- 2013 «Le linguiste face aux minorités linguistiques : sauveur ou ennemi de son objet d'étude ? (Les cas de l'occitan et du francoprovençal) », in C. Alén Garabato (éd.) *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle*, Limoges : Lambert-Lucas. 291 – 302. ISBN 978-2-35935-087-6. 320 p.
- 2012 «Oksitania i Arpitanian : modeli sozdanija "novix romanskix jazikov" i transgraničnix obšnostej » [«Occitania et Arpitanian : modèles de construction des 'nouvelles langues romanes' et des communautés

Research Output / Résultats de recherche
Natalia Bichurina

transfrontalières », in N. Vakhtin (éd.) *Jazyki sosedej : mosty ili barjery ? Kommunikacia i samoidentifikacia [Langues des voisins : ponts ou barrières ? Communication et identités]*. Saint-Pétersbourg : Institut de linguistique de l'Académie des sciences de la Russie, Université européenne de Saint-Pétersbourg. 279 – 291. ISBN 978-5-94380-125-9. 308 p.

- 2010 « “Kak govor’at utki ?” Motivacia vybora jazika i pereklučenia kodov pri franko-russkom obšenii v Peterburge » [« “Que font les canards ?” Motivation des choix langagiers et du codeswitching dans la communication franco-russe à St. Pétersbourg »], in *Nomen est omen: Sbornik statej k 60-letiju Nikolaja Borissoviča Vaxtina (ot neposlušnix učениkov)*, Saint-Pétersbourg : éditions de l'Université européenne de Saint-Pétersbourg. 35 – 42. Disponible sur http://eupress.ru/uploads/files/Et-101_pages.pdf. ISBN 978-5-94380-098-6. 334 p.
- 2006 « Otnošenie k jaziku kak faktor soxranenija titul’nogo jazika v kačestve sredstva mežličnostnoj kommunikatsii » [« Les attitudes linguistiques comme facteur du maintien de la langue ethnique en tant que moyen de communication interpersonnelle »], in Filatova, Olga G. (dir.) *Kommunikacia i konstruivovanie socialnix real’nostej [Communication et construction des réalités sociales]*, Saint-Pétersbourg : Roza Mira, vol.1. 262 – 269. ISBN 5-85574-154-0. 398 p.
- 2005 « Kommunikativnye stili studenčeskix grupp » [« Les styles communicatifs des groupes d'étudiants »], in *Aktualnye problemy kommunikacii i kulturi, vol. 2. Meždunarodnyj sbornik naučnix trudov [Questions actuelles de communication et de culture]*, Moscou - Piategorsk. 131 – 138. ISBN 5-89966-562-5. 495 p.

5. Oral contributions to conferences / Contributions orales à des conférences (2015-2021)

- 26.11.2021 «Chabag et ses voisins. Reconstruire les contacts ethniques à travers les contacts linguistiques», *Les Suisses de la mer Noire. Langues d'héritage et identités dans les contextes politiques changeants*, journée d'études, Université de Lausanne.
- 11-13.11.2021 “Language policies, ideologies, and practices: A Francoprovençal case study in France, Italy, and Switzerland”, *Linguistic Forum 2021: Language policy and language maintenance / Международная конференция «Лингвистический форум 2021: Языковая политика и сохранение языков»*, international conference, the Russian Academy of Science, Moscow (online), <https://www.youtube.com/watch?v=UI0I5pL6j48&list=PLMlxxldt8flqdlcgHEa3TQginK2bBBzOK&index=24>
- 6-9.07.2021 « J'ai peur de parler » : idéologies linguistiques et transmission des langues minorées (Les laboratoires interactifs de francoprovençal), N. Bichurina, C. Dunoyer / « I'm afraid to speak »: linguistic ideologies and transmission of minority languages (Interactive laboratories of Francoprovençal, 9^{ème} Congrès EDiLiC (Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle) *Approches plurielles, compétences plurilingues, appropriations langagières : l'apprenant.e au centre des réalités éducatives*, Université Aristote de Thessalonique (online)
- 28.03.2021 Table-ronde interdisciplinaire « Le long retour des vigneron vaudois du tsar » (N. Bichurina, I. Gherciu, E. Simonato, modérateur S. Moret), festival *Histoire et Cité*, Lausanne. <https://youtu.be/8MXJGpyJSdQ>
- 26.01.2021 «Trois ans au pied du Mont Blanc ou les nouveaux locuteurs des langues en danger». Séminaire public de l'Institut de la Linguistique de l'Académie des Sciences de Russie et le Musée d'anthropologie et d'ethnographie de l'Académie des Sciences de Russie.
- 27.09.2019 “La vie d'une commune suisse de la mer Noire: essai de reconstruction sociolinguistique historique critique”, *Programme doctoral CUSO en sciences du langage, L'histoire des idées linguistiques dans le miroir de l'Histoire*, Leysin.
- 07.06.2019 “A Francoprovençal community on the Black sea: negotiating power relations in the region through metalinguistic discourse,” International workshop *Historical Sociolinguistic Approaches to Heritage Language Data: Approaching the Notion of Language and Migration*, Les Diablerets.
- 16-17.05.2019 “On Francoprovençal didactics: linguistic practices and cultural representations in non-formal language transmission,” Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer. International conference *Didactic challenges III*. University of Osijek (Croatia)
- 04.04.2019 “A Francoprovençal community on the Black sea coast,” *Linguistic Forum 2019: Indigenous languages of Russia and beyond*, Moscow, The Russian Academy of Science.
- 23.03.2019 «Мы и они: языки и конструирование сообщества в швейцарском поселении Шабо в Бессарабии» [Us and others: languages and community construction in the Swiss village of Shabo in Bessarabia], *XLVIII International Philological Conference*, Saint Petersburg State University.
- 7-8.02.2019 « Les langues, les vignes et les frontières ethniques à Chabag », Colloque international « *Les communautés suisses de la mer Noire* », Université de Lausanne
- 3-4.12.2018 « Les vigneron suisses de la mer Noire. Étude des contacts des cultures à travers le langage viticole », *Colloque international « Autour de la table à travers le temps. Manger, boire et communiquer »*, Université de Lausanne

Research Output / Résultats de recherche
Natalia Bichurina

- 19-28.03.2018 «Франкопровансальский: от патуа к языку в Италии, Швейцарии и Франции» [Francoprovençal: from patois to language in Italy, Switzerland and France], CXLVII *International Philological Conference*. Saint Petersburg State University
- 11.11.2017 - «Le francoprovençal comme pratique sociale. Étude comparative Italie - France – Suisse» (paper);
- Round table presentation *Regards croisés sur la standardisation Colloque international « Entre Europe et Amérique du Nord: Regards croisés sur le francoprovençal »*, Centre d'études francoprovençales, Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome de la Vallée d'Aoste. Saint-Nicolas, Valle d'Aosta (Italy)
- 14-16.06.2017 « La standardisation du francoprovençal: entre idéologies de ses acteurs et besoins des locuteurs. » Paper at the Panel *Le francoprovençal : entre standardisation et intercompréhension spontanée*, Congrès international du Réseau francophone de sociolinguistique (RFS) « *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques* », University of Montpellier (France)
- 19-21.04.2017 « A propous de la revitalisacion dou francoprovençal: mecanismos de comunicacion et trasmicion de la lenga foura d'un cadre formel » (N. Bichurina, C. Dunoyer), *Primer Congrès Internacional « Revitalizació de Llengües Indígenes i Minoritzades »*. Universities of Barcelona and Vic (Spain).
- 9.12.2015 « Le son des langues régionales : d'un tabou à un objet artistique », *Journée d'étude internationale interdisciplinaire « Son et présence dans l'art »*, University of Aix-Marseille (France).
- 7.11.2015 « Le francoprovençal comme pratique sociale: quels enjeux d'aménagement linguistique en 2015 ? », International conference « *Transmission, revitalisation et normalisation* », Centre d'études francoprovençales, Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome de la Vallée d'Aoste. Saint-Nicolas (Italy).
- 28-29.05.2015 «European language policy and emergence of “minority languages”: the case of Francoprovençal», *'Researching the EU: Critical Perspectives for Critical Times'*. International workshop, Australian National University, ANU Centre for European Studies, European Union Centres of Australia and New Zealand. Canberra (Australia).

6. Outreach activities / Travaux de relations publiques (2015-2021)

6.1 Publications for general public / Publications de vulgarisation scientifique

- 2020 Simonato Elena and Natalia Bichurina, « Chabag. Un village suisse au bord de la mer Noire », Special issue. *Passé Simple*, January 2020. 2-13.
- 2019 “Fête des Vignerons and a Swiss winegrowers’ colony on the Black sea,” http://expat.news/fete-des-vignerons-and-a-swiss-winegrowers-colony-on-the-black-sea/?fbclid=IwAR0pyEoqkTmUJXts5JJ613AJe7z3FKbW49AgoDJHQMyISM_4Xiot5me84xI
- 2019 « En attendant la fête des vigneronns: les lettres de Chabag », in *La Route du Tchäi*, (3), 26-28.
- 2019 «В Лозанне обсудили швейцарские поселения в Северном Причерноморье» [In Lausanne, a conference on the Swiss communities at the Northern Black sea coast], Elena Simonato, Natalia Bichurina, *Swissinfo*, 24 February, <https://www.swissinfo.ch/rus/>
- 2017 « Signature de la Charte de coopération interrégionale et transfrontalière de développement de la langue francoprovençale [in Francoprovençal] », in *L'écho de nos montagnes. La Voce dei Campanili*, issue 13, December 2017.
- 2017 « 50 ans du Centre d'études francoprovençales : Dossier », in *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, issue 75, 2017. 7 – 67.
- 2016 « Lo Pan Ner a Vens : première fête transfrontalière Le Pan dis Alpe », in *L'écho de nos montagnes. La Voce dei Campanili*, issue 12, December 2016. 54 – 56.
- 2016 « Eun êteudzo su lo francoprovensal en Savoué », in *Demam Ensembio: Informachon de dapertòt you l'on predze francoprovensal*, Conseil international du francoprovençal, oht 2016, p. 3.
- 2016 « Lo francoprovensal en Australía », in *Demam Ensembio: Informachon de dapertòt you l'on predze francoprovensal*, Conseil international du francoprovençal, sétimbro 2015, p. 3.

6.2 Knowledge transfer activities and anthropological exhibitions / Le transfert de savoir et l'art scientifique

- 2021 Documentary: *Un village suisse de la mer Noire au milieu de frontières qui bougent* <https://www.youtube.com/watch?v=N7a321br81c> (N. Bichurina, E. Simonato) (published online on 13.12.2021, Lettres UNIL)
- 25-28.03.2021 Virtual exhibition « Le long retour des vigneronns vaudois du tsar » (N. Bichurina, E. Simonato), festival *Histoire et Cité*, Lausanne. <https://histoire-cite.ch/programme/le-long-retour-des-vigneron-ne-s-vaudois-e-s-du-tsar-routes-et-deroutes/>; <https://youtu.be/tCMjIwCvDCI>
- 9.08.2019 The International Day of the World's Indigenous Peoples (August 9). Series of video interviews with the participants of the "Indigenous Fellowship Programme" of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights - OHCHR. Project in the framework of the International Year of

Research Output / Résultats de recherche
Natalia Bichurina

Indigenous Languages-2019 to raise public awareness on the issues of indigenous languages, by Natalia Bichurina and Morse Flores. Geneva, the United Nations. Video preview available at:

<https://www.facebook.com/ErasmusMundusAssociation/videos/777658729298624/?t=29>

- 5.08.2019 TV interview (as guest speaker) « Swiss communities in Crimea and on the Northern Black sea coast » [in Russian], Geneva, Ducascopy TV, available at:
https://www.youtube.com/watch?v=FFMFwjMEa48&fbclid=IwAR1XjWf33SPOqvchYbeVccWxJ1Vmmqh_QG1b2z5XyGrR8qqS9gW1diz0Ngs
- 28.06.2019 Public lecture « En attendant la fête des vignerons... l'aventure des Suisses de la Mer Noire », Elena Simonato and Natalia Bichurina, Association Léman Russe (Lausanne).
- 27.04.2019 Public lecture « Le francoprovençal à Chabo », Association vaudoise des amis du patois (AVAP), Forel VD.
- 7.02.2019 « 1918. La fuite des Suisses de Russie », film screening and public meeting and discussion with the film director Ruben Rossello, E. Simonato and N. Bichurina, UNIL.
- 3.11. 2018 Public lecture « Les vignerons vaudois de la mer Noire: visions du "patois romand" et évolution de la situation linguistique », Association vaudoise des amis du patois (AVAP), Savigny.
- 07.2017-09.2018 Anthropological exhibition « Nommer sa langue, nommer le monde », Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer, musée Cerlogne, Saint-Nicolas (Italy).
- 16.10.2017 Public lecture « *Francoprovençal, patois, savoyard, arpitan ? Pratiques et représentations linguistiques en Savoie* ». Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer. Hôtel de Ville d'Albertville, Dôme Cinéma, Albertville (France).
- 24.01.2017 Public lecture « *Vous avez dit francoprovençal ? Histoire et pratiques contemporaines du « patois » en pays de Savoie* », Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer, Université de Savoie Mont Blanc, Chambéry (France).
- 2014-2017 *Series of TV Interviews (as guest speaker) for Rai VdA; interviews for La Stampa.*
- 24.11.2016 Public discussion « *D'eun patoué a l'otro: prèdjé é se comprendre* » [«From one patois to another: speaking and understanding»]. Saint-Nicolas (Italy).
- 24.09.2016 Public lecture and anthropological videos in the framework of the festival “Discover your Europe”, on the occasion of the Day of European languages and dedicated to the Year of cinema in Russia. The Hermitage museum, Saint Petersburg (Russia).
- 27.05.2016 Public discussion « *La standardisachon dou francoprovensal* ». Saint-Nicolas (Italy).
- 31.03.2016 Guest at the radio broadcast « *Morceaux Choisis* », RadioUNO RaiVd'A (12h30-13h30), conversation about Francoprovençal. Aosta (Italy).
- 23.02.2016 Public lecture and anthropological videos « *Lo francoprovensal en Savoué* ». Saint-Nicolas (Italy)
- 25.10.2015 Public lecture and discussion « *Lo francoprovensal en Savoué* ». Centre de culture savoyarde de Conflans. Albertville (France).

6.3 Intercultural trainings for the general public / Formation interculturelle

- 2016-2020 Design and delivery of Intercultural trainings for students, at Pre-departure orientation seminars for Erasmus Mundus fellows (Moscow, July 2016, 2017, 2018; Saint Petersburg, July 2017; online 2020), European study weeks (Ekaterinburg, July 2017; St. Petersburg-Tartu, October 2020), general public at the Institut français (Saint Petersburg, April 2018)

6.4 Academic translation (from French to Russian) / Traduction académique

- 2015 Sériot Patrick “From transparency to opacity in the Soviet political discourse. Book chapter”, in N. Vakhtin (ed). *Sociolinguistics and Sociology of Language : chrestomathy*, vol.2. St. Petersburg: European university at Saint Petersburg. [Translation of SERIOT Patrick, *Analyse du discours politique soviétique*, Paris : Institut d'études slaves, 1985. P. 20 – 56.]

6.5 Academic review / Compte rendu académique

- 2020 Compte rendu de : MORET Sébastien & Anastasia de LA FORTELLE, dir. 2019. Histoire des linguistiques, histoire des idées. Mélanges offerts à Patrick Sériot = История лингвистики, история идей. Фестшриффт в честь Патрика Серию (Studia Slavica Lausannensia). Moscou : OGI. ISBN 978-5-94282-839-4. In *Histoire Épistémologie Langage* 42/2 (2020), 191-198, disponible en ligne sur : www.hel-journal.org.

6.6 Advocacy for enhancing the internationalisation of higher education / Engagement public pour la science et l'internationalisation de l'enseignement supérieur

Research Output / Résultats de recherche
Natalia Bichurina

- 5-6.02.2021 **“(I’m)mobile: Research during pandemic”**, organisation and moderation of the workshop (on behalf of the Research and Innovation unit of the Erasmus Mundus Association), with representatives from the European Commission, the Council of Europe/University of Leeds, the DAAD, and Max Planck Institute for the History of Science, & interactive sessions with young researchers.
- As President of the Eurasian chapter at the Erasmus Mundus Association (1.12.2015-31.12.2019):*
- 12-14.05.2019 Invited rapporteur at the *Working Group « Taking Action at International Level: SDGs as a Catalyst to Reorient Internationalisation »*. **The 7th ASEF Rectors’ Conference and ASEM Education Ministers Meeting**, National University of Political Studies and Public Administration (SNSPA).
Bucharest, Romania
Proceedings: Angress, A.; Bichurina, N.; Lilleväli, U.; Weibl, G.; (2019), „Background Paper to the Policy Recommendations of the 7th ASEF Rectors’ Conference“; Asia-Europe Foundation (ASEF), Singapore, 2019.
- 14-16.03.2018 - Panelist: *“Benefits of mutual cooperation between enterprises and education providers – what can and should still be improved?”* Co-panelists: Cesare Onestini, European Training Foundation, (Italy), Marcus Brauert, ABB AG (Germany), High representatives of Ministries of education of Central Asian countries.
Warsaw Poland
- Paper: *“Graduate Impact Survey and selected cases for successful business-education cooperation - Current challenges for graduate employability from a students’ and graduates’ perspective”*.
Central Asia Education Platform (CAEP) Regional Conference “Enhancing cooperation between employers and education institutions in Higher Education and Vocational Education and Training in the European Union and Central Asia countries”
- 2-7.10.2017 *“Interzonality as a new mode of being. The case of Erasmus Mundus ‘global academics.’”* Paper at the Niterói, Rio de Janeiro, Brazil
panel “Other ways of thinking” (Natalia Bichurina, Lucia Campanella), International conference *“Modes of Being South: Territorialities, Affects and Powers”*, Universidade Federal Fluminense.
- 28-29.11.2016 Paper at the panel: *“Investing in the future: EU youth policies and the realities of the EaP countries”*. Co-panelists: Vassilis Maragos, DG NEAR, European Commission, Marisa Fernandez Esteban, DG EAC, Brussels, Belgium
European Commission, and Alexandra Kalatozishvili, Multiethnic Resource Center for Civic Education Development. Eastern Partnership Civil Society Forum.
- 25-27.11.2016 Conducting interviews and filming a short documentary on the Erasmus Mundus Association at the USI- Lugano, Switzerland
Università della Svizzera italiana, available at: <https://www.youtube.com/watch?v=zqpgA9r44ns>
- 2015 Contribution pour le forum *““Over Here” and “Over There”: the Structure of Academic Life in One’s Home Country and Beyond,”* in *Antropologicheskij forum (Forum for Anthropology and Culture)*, No. 26 2015.
[Saint-Petersburg] http://anthropologie.kunstkamera.ru/06/2015_26/

7. Other artefacts with documented use / Autres résultats exploitables

7.1. Corpus of archival materials on the Swiss migrant community of Shabo on the Black sea coast (available for public upon request): heritage language documents, epistemological studies, photographs etc.

Personal diary of a Swiss immigrant from Shabo, Samuel Buxcel (1946-1947). Discovered during N. Bichurina’s part of the study on Swiss colonies on the Black sea in 2019 and transmitted to the Archives cantonales vaudoises (Lausanne), <http://www.davel.vd.ch/detail.aspx?ID=1293879> / Corpus des matériaux d’archives relatifs à la communauté suisse de Chabag (Shabo) à la mer Noire. Journal intime de Samuel Buxcel (1946-1947), transmis aux Archives cantonales vaudoises (Lausanne).

7.2. Corpus of audiovisual data of oral trans-border communication in Francoprovençal (80 hours, 60 people, 2017-2019), Natalia Bichurina, Christiane Dunoyer / **Enregistrements de communication spontanée orale en francoprovençal, issus des laboratoires-ateliers organisés par N. Bichurina et C. Dunoyer** (80 heures, 60 personnes, 2017-2019), Archives du Centre d’études francoprovençales, Saint-Nicolas, Vallée d’Aoste (Italie).

7.3. Corpus of audiovisual data of interviews in Francoprovençal in Savoy, (21h30 of video recordings; 22h30 of audio recordings, 51 people in 25 localities in Savoy) / **Enregistrements des locuteurs du francoprovençal (2015):** 21h30 d’enregistrements vidéo (avec la caméra professionnelle); 22h30 d’enregistrements audio, 51 personnes enregistrées dans 25 localités en Savoie. Natalia Bichurina, Christiane Dunoyer. Archives du Musée Savoisien de Chambéry & Archives départementales de la Savoie.